



劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

5/2018



不講不知，劍橋教會將要買下來的 Castle End Mission 這間教堂原來有一段跟宣教有關的歷史。

故事是這樣的：Castle End Mission 的創辦人惠布利夫人 (Mrs. Whibley) 是一個很熱心服事主的基督徒，她不單在 1884 年建立了 Castle End Mission 這間教堂來滿足劍橋 Castle 這個地區的貧窮人在教育 (註：這教堂當時也是一所學校，稱為 Working Men's Institute) 和靈性上的需要，她也同時積極參與開辦另一所在劍橋市內的教會 (註：已經拆卸的 Victoria Road Congregational Church)。當時，不少劍橋大學的學生甚至院士都前來參加惠布利夫人有份開辦的那間教會，並被她說服去參與服事，其中特別有一位赫立德博士 (Dr. Samuel Hart) 更深受惠布利夫人的影響與啟發，甘心放棄在劍橋大學的大好前途，前往中國宣教，並且堅持一生留在那裡。



Mrs Whibley 惠布利夫人
1829 - 1915

1902 年，赫立德博士在中國天津開辦了一間新學大書院 (Anglo-Chinese College)，希望一方面提高中國人的教育水平，另一方面更透過把基督信仰教導當時最有影響力的人物的下一代，希望或許可以對中國將來的領導人會有一些影響。

有趣的是這間新學大書院曾經有一位很有名的人物埃里克·利德爾 (Eric Liddell) 在其



1918 Graduation photo of Anglo-Chinese College, Tientsin

中任教，他曾經是英國的田徑運動員，在奧運會裡拿過金牌，但是後來被上帝呼召到中國作傳教士，就在這間書院裡面教書。埃里克的故事可以說是家喻戶曉，因為它在 1981 年被拍成了電影《烈火戰車》(Chariots of Fire)，讓全世界都知道這位宣教士的故事。



今天，新學大書院已經不再存在，但它當年的確為我們中國培養了很多人才，當中包括物理學家、醫學家、教育家、翻譯家、戏剧艺术家及其他方面的科學家等，聽說不少都是對中國以至整個世界都很有貢獻的人物。

所以，我覺得今天我們要買下的 Castle End Mission 這間教堂其實是很特別的，因為它有一段美麗的對中國宣教的故事在背後 — 這間教堂的創辦人惠布利夫人當年所作的，啟發了這位赫立德博士對中國宣教的熱心，然後這位赫立德博士在中國所作的，特別是在天津開辦新學大書院的這件事情，也替我們中國培養了很多人才，對中國產生過不少正面的影響。因此，我思前想後：為什麼上帝今天要幫助我們劍橋教會買下一間這麼特別的教堂呢？是不是祂今天對我們也有特別的意思和提醒呢？

過去上帝曾經使用一些好像赫立德博士或是埃里克一樣的外國宣教士把福音帶到中國，但是今天隨著時勢改變，祂是否想改換方式，就是要我們這些海外的華人教會更努力地把福音傳給那些來到我們所在地的中國學生、學者及其他短暫居留的人，並且好好裝備他們成為新一代的「宣教士」，然後待他們離開時可以繼續把福音傳回中國或是其他的地方？

求上帝幫助我們，賜我們智慧去明白祂的旨意。

Knowledge comes by hearing. The church that CCCC is about to acquire, Castle End Mission Church, has a history related to missions.

The story begins with the founder of the Church, Mrs. Whibley, who was a devoted servant of the Lord. In 1884, she established Castle End Mission to provide education and spiritual nourishment for the poor people living in the Castle area of Cambridge (this church was also a school at that time, called Working Men's Institute). She also actively participated in the foundation of another church in the town centre (this church, named Victoria Road Congregational Church, has been demolished). At that time, a lot of University of Cambridge students, and even some fellows of the royal academy, came to join the church planted by Mrs. Whibley, and committed themselves to ministry. Among them was Dr. Samuel Hart, who was deeply moved and inspired by Mrs. Whibley. He finally gave up a promising academic career in the University and served as a missionary in China until he died.

In 1902, Dr. Hart opened the Anglo-Chinese College in Tianjin. His vision was to improve the education of the Chinese people and, at the same time, Christianize the children of the most influential class in China. He hoped that Christianity might influence the future Chinese leaders.

Interestingly, a well-known person, Eric Liddell, was a teacher in this College. He used to be a British athlete and had won a golden medal in the Olympic Games before he was called by the Lord to serve Him in China. So he went to Anglo-Chinese College and taught there. His life story became known worldwide through the film 'Chariots of Fire' (1981), which was an adaptation of the missionary's biography.

Although this College no longer exists, it was the cradle of many Chinese scholars, including physicists, medics, educators, translators, playwrights, and scientists in other fields. It has been said that they have made great contributions for China and the world.

For all the reasons above, I think that Castle End Mission has a unique significance especially for us, because it embodies a beautiful story of evangelical missions in China. The good works of its founder, Mrs. Whibley, inspired Dr. Hart to serve the Lord passionately in China. The latter's good works, especially the foundation of Anglo-Chinese College in Tianjin, were fruitful because it cultivated many capable Chinese who brought positive changes to the country. Therefore, I asked myself again and again: why does God help us to buy this special church today? Is it because He wants us to understand and remember something special?

In the past, God has used missionaries like Dr. Hart and Eric Liddell to preach the gospel to the Chinese people, but since the times have changed, is He using a different strategy today? Does it fall on us, the oversea Chinese churches, to invest in evangelizing the Chinese students, scholars, and other short-term visitors, and equip them well as a new generation of "missionaries", so that they may preach the gospel to China and other nations when they leave us?

I pray that God will help us and give us wisdom to understand His will.

OIC 團契上星期週會的主題是「我的童年」，那時我真的想不起有什麼童年往事，因為那真是很多很多年前的事了，就算有一些照片，都應該在香港。所以，我只好打算準備一張歷史照片，就是一張「當 Aaron 第一眼看見弟弟 Boaz」的照片，但是因為太匆忙，我亦忘記把照片帶回教會，最終只有拿我童年時所飼養的寵物－葵鼠的故事來作個交代。

但原來我的童年確有一件可以回味的東西。那時年少無知，情竇初開，讀初中的我跟鄰居一行十人去看電影 **Melody**（兩小無猜），看完後心情激動；過了不久，電影又重映，跟鄰居又去看；兩年後，電影又重映，自己又去看；前後一共看了三次，三次都在同一間電影院裡看，到目前這紀錄還未被打破。好幾年前在網上發現有高清版 DVD，我又買了；最近有 Blu Ray 版，自己又心大心細… 其實我還保存了一張 **Melody** 的黑膠電影原聲唱片呢。

我知道「情懷」是很難解釋的，特別是一些緬懷過去的事，尤其是緬懷童年的人和事，最教人沉醉。其實 **Melody** 這套電影，在英國和美國都不是太受歡迎，但在亞洲就迥然不同。電影的內容主要是講一些日常瑣碎的事，例如中學生上課的事和搗蛋的事，及一段小朋友式的初戀，可說是一齣小品電影，平淡樸素，但真摯雋永。或者這就是導演想表達的東西，沒有什麼驚天的高言大智，也沒有什麼刻骨的山盟海誓，一切都來得那麼自然和平淡，但奇怪的就是在平淡裡滲出了淡淡清香，有一些情節總是縈繞於心，揮之不去，歷久而常新。

Melody 這齣電影的歌曲和配樂，相信亦是一個重要因素令人緬懷這齣電影和緬懷童年的時光 — **In The Morning** 令我想起朝氣勃勃的早晨，**Melody Fair** 令我想起我心目中女朋友的形象，**To Love Somebody** 令我想起追女朋友的艱辛，**First of May** 令我想起愛情的美麗但無奈。

多年過去，自己對 **First of May** 這首歌的感覺最奇怪，為何這首歌名和內容要提及五月一日，不是八月一日或十月一日？究竟在五月一日有什麼事要發生？當中隱藏了些什麼？這個問題我一直在尋找，一直在等待，所以每年一到四月一日愚人節及跟著四月四日兒童節開始，我便期待五月一日的來臨，看看有什麼事情發生。

這個「謎團」終於在今年被打開了，「我就看明上帝一切的作為，知道人查不出日光之下所做的事；任憑他費多少力尋查，都查不出來，就是智慧人雖想知道，也是查不出來。…就知道義人和智慧人，並他們的作為都在上帝手中；或是愛，或是恨，都在他們的前面，人不能知道。」(傳道書 8:17-9:1) 在我的時間表上，Castle End Mission 的交換合同及付訂金日子應該在四月中旬，但最後白紙黑字確定為四月三十日，不過奇怪的是因一些巧合，一些跌跌碰碰和保險的問題，日子延誤了一天，令交換合同及付訂金日子要在五月一日才得以完成，這剛好配合教會在五月的週年堂慶，肯定了上帝對劍橋教會的恩惠和旨意，更是送了劍橋教會一件生日禮物。

First of May 是首描述初戀的情歌，內中說起初年幼時覺得聖誕樹很高大，但隨著年月的增長，發覺自己已比聖誕樹高大，而昔日戀情可能已不再一樣，桃花依舊，人面全非… 對於相戀中的戀人們來說，他們當下的相愛若是真實的，是否永恆可能也不相干。不過，上帝的愛卻是永恆的，令我們不能不流出感恩的眼淚 — 「可是你和我的愛情是不會消失的，在五月一日的時候，我想我們都會流出眼淚… (But you and I, our love will never die, but guess we'll cry come first of May...) 」

The theme of the OIC Fellowship last week was 'My Childhood'. At that time, I really couldn't remember what my childhood was because it was a long time ago. I probably have some photos but they were in Hong Kong. Therefore, I was planning to bring a historical photo, which is a photo of 'When Aaron first saw his brother Boaz'. Having said that, I was in a rush and forgot to bring it to church. I ended up sharing the story of my childhood pet - a guinea pig.

However, it turns out that I do have a memorable childhood event. Back in the days I was young and naive. The junior high school me joined my neighbours, the 10 of us, to watch the movie **Melody**. I was thrilled after watching the movie; shortly afterwards, the movie was re-released and I watched it with my neighbours again. Two years later the movie was re-

released again and I watched it on my own this time. Watching the same movie 3 times in the same cinema is a record that I haven't broken. A few years ago, I found out that there was a high-definition DVD of this movie on sale online so I bought it. Recently a Blu-ray version is available and my mind is on it again (should I buy it or not?)... Actually, I also kept a Melody vinyl film soundtrack.

I know 'feelings' is very hard to explain, especially when it comes to cherishing memories in the past, and in particular the people and events in childhood, which we all indulge in. Actually, the movie **Melody** was not very popular in the West, but the complete opposite happened in Asia. This movie is mainly about daily life. For example, the stories of middle school students in classes and their erotic events, and a child-like first love story. Some may think this movie is simple and plain, but it is really realistic and meaningful. Perhaps this is what the director wants to express. There are no shocking words of wisdom; no memorable words of romantic or loving promises. It is all so natural and peaceful, but it is amazing that in this plainness you can sense a hint of fragrance, and some plots are always lingering in the heart, they always seem so new to me.

I believe the songs and music of **Melody** also plays an important role in letting us cherish both this movie and one's childhood. **"In The Morning"** reminds me of the vibrant morning, **"Melody Fair"** reminds me of the image of my dream girlfriend, **"To Love Somebody"** reminds me of the hardships of getting a girlfriend. **"First of May"** reminds me of the beauty of love but also its helplessness. Over the years, I had the strangest feelings towards the song **"First of May"**. Why do the name and content of the song mention 1st May, not 1st August or 1st October? What will happen on 1st May? Is there anything hidden behind all this? I have been searching and waiting for the answer. So on April Fools (1st April) and on Children's Day (4th April), I always look forward to May 1 and see what happens.

This 'mystery' was finally revealed this year. **"then I saw all that God has done. No one can comprehend what goes on under the sun. Despite all their efforts to search it out, no one can discover its meaning. Even if the wise claim they know, they cannot really comprehend it. So I reflected on all this and concluded that the righteous and the wise and what they do are in God's hands, but no one knows whether love or hate awaits them."** (Ecclesiastes 8: 17-9:1) On my schedule, the exchange of contract for the Castle End Mission and the date of the deposit should be in mid-April, but the final confirmed date was 30th April. Amazingly, due to some coincidences and some insurance issues, this was delayed by one day. This means the exchange of contract and the payment of deposit completed on 1st May. This coincides with the church's anniversary in May and affirms God's grace and purpose for Cambridge Chinese Christian Church. Furthermore, it is such a great birthday gift to our church.

"First of May" is a song that describes first love. It first describes how we find the Christmas tree very tall and big when we were young and small. But as time flies, we realised we became taller than the Christmas tree, and the love in the past may no longer be the same. It is emotional when a place is still the same but the people, we all changed. For couples in love, they treasure the love at the very moment and it may not matter whether the love is eternal. However, God's love is eternal, so that we cannot but pour out tears of thanksgiving - **"But you and I, our love will never die, but guess we'll cry come first of May..."**

Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代禱信

I do apologise for not writing sooner! Last month was a hectic and worrying month for me as my beloved 99yo Ah Por (Grandma) had a fall in the care home and has been refusing to eat and drink since. It has been almost 50 days since the fall and she has had 3 hospital stays, has survived on nothing (no food, no drink, no drips) for 12 days as well as a minor stroke last week. At one point we thought she would join Ah Gong (Grandpa) in heaven, but she hung in there and currently, she is back in the elderly care home and being tube fed. I really thank God for His unexpected financial provision the previous month which enabled me to return to HK in short notice to see Ah Por and to hold her hand. I would really appreciate your prayers for her- for her health, comfort and peace; for the care that she receives back in the care home; and, for my uncle and his family as they have been extremely busy trying to visit Ah Por daily.

Apart from that, I am continuing making good progress on my local language. Not only am I attending classes daily at the government run university, I am also taking private tutoring three times a week in order to work on my conversation skill. A month ago I felt there was a sudden breakthrough in my local language - something 'clicked' so to speak, so prayers for this to continue would be appreciated.

As well as being busy with the language learning, I have recently been invited to take on the role of 'country crisis response coordinator'. I will be responsible to draw out the contingency plans for our fellow workers for the various risks which we

我很抱歉不能早點寫信！上個月對我來說是一個既忙碌又擔憂的月份，因為我心愛的外婆在護理中心摔了一跤，從此以後便一直拒絕吃喝。自從摔跤至今已經將近50天，而她已經住院3次，上週她連續12天沒有任何東西進入肚腹（沒有食物、沒有水、沒有點滴），更有一次輕微中風。我們曾經一度以為她會到天堂跟我外公會合，但是她生存下來，現在她又回到了養老院，並且接受餵食。我非常感謝上帝在上個月為我提供了意想不到的經濟支持，使我能夠在短時間內回到香港看到外婆並且可以握著她的手。我真的很感謝你們為她祈禱 - 為了她的健康、安舒和平安；為了她在護理院接受的照顧；及為了我叔叔和他的家人每天都非常忙碌地盡量安排去探望外婆。

此外，我在學習當地語言上繼續取得良好進展。我不僅每天在政府辦的大學上課，而且每週還會接受三次私人輔導以便改進我的交談技巧。一個月之前，我覺得在掌控當地語言上突然有一些突破，可以說是「開竅」了，所以請繼續為此禱告，我將不勝感激。

除了忙於語言學習外，我最近還被邀請擔任「國家危機反應協調員」的角色。我將負責為我們的同事制定我們在這國家可能面對的各種風險的應急計劃。雖然這與我之前從事風險管理 may face here in this country. Although this is

something similar to the work I did before which involved managing risks, I would appreciate prayers for wisdom and time management.

Having visited a number of different churches for a few months, I have finally settled in one local church. This church was established by a wheelchair bound pastor and the church's vision is to serve the disadvantaged. Please pray for ways for me to get plugged in and to establish some solid friendships.

And looking forward to (and prayers for) the coming two months:-

- I will continue to attend local language classes. The semester will be coming to an end at the end of this month and there will be an end of term exam at the beginning of June;
- admission for the new semester (July18-Jan19) will start this month, please pray for smooth process and able to extend my study visa;
- providing English tuition classes three times a week at a girl's home. Please pray for patience and deepening friendship;
- I aim to complete the contingency plans and various other projects within the next couple of months. Please pray for wisdom and time management.

Thank you my friends, until next time.
God bless. <3

Editor's Note: if you want to know more about our missionary work, to support our missionary financially or to be her prayer partners, please contact our pastors.

的工作類似，但我希望大家為我的智慧和時間管理禱告。

我訪問過幾個不同的教會幾個月後，終於在一個當地教會中定居了。這教堂是由一位坐輪椅的牧師建立的，而教會的異象是為弱勢群體服務。請為我如何能夠投入其中並能建立一些穩固的友誼祈禱。

我對未來兩個月的期待（祈禱事項）:-

- 我將繼續參加當地語言課。本學期將在本月底結束，並將在6月初舉行期末考試;
- 新學期（7月18日-1月19日）的登記將於本月開始，請為過程的順利，並能夠延長我的學習簽證祈禱;
- 在一個女孩的家中每週三次提供英語講授課堂。請為我的耐心及能與人加深友誼祈禱;
- 我計劃在接下來的幾個月內完成應急計劃和其他各種項目。請為我的智慧和時間管理祈禱。

謝謝我的朋友們，下次再談。上帝賜福給您們。 <3

編者按：如果你想更多瞭解我們的宣教工作，在經濟上支持我們的宣教士或成為她的祈禱夥伴，請聯繫我們的牧者。

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
6/5 堂慶 (三語合堂)	Joseph	黃虹青牧師 (普)	新的異象，新的方向 (馬太福音 9:9-17)	曾長老
13/5	杜志俊	張涇宣教士 (普)	打開心門的鑰匙 (使徒行傳 4:32-37)	--
	Amy	劉兆邦長老 (廣)	聖殿(4) : 聖殿與耶穌 (約翰福音 2:13-21)	--
20/5 (中文合堂)	黃牧師	韋焜墀牧師 (廣)	待定	Terry
27/5	石功奇	葉泮明弟兄 (普)	待定	--
	Charles	黃虹青牧師 (廣)	待定	--

日期	敬拜讚美		回應詩		音響	招待/司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴			
6/5	Joseph	English Team	Joseph	English Team	Daniel、孟言、Peter	孟言、Peter、Rebekah、Roy	Peter
13/5	William	Sylvia	William	Sylvia	Andy、孟言、Dominic	Andy、Terry	Terry
	Amy	Vivian	劉長老	Vivian		Candis、Polly	Polly
20/5	Desmond	鄧婉嫻	韋牧師	鄧婉嫻	孟言、Dominic、Peter	孟言、Roy、Peter、Dominic	Roy
27/5	待定	以琳	待定	以琳	黃展、Daniel、Peter	黃展、祥英	祥英
	Charles	Natalie	黃牧師	Natalie		Melody Ng、Kindness	Kindness

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
6/5	Rev Helen Wong	Church Anniversary Holy Communion Service		
	Sermon Title & Passage: <i>New Vision, New Direction (Matthew 9:9-17)</i>			
13/5	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Wendy Zong (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <i>Togetherness (Acts 2:42-47)</i>			
20/5	Pastor Daniel Eng	Wendy Zong	Joseph Ng	Vivian Sze-To (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>To be confirmed</i>			
27/5	Pastor Stanley Wong	Joseph Ng	Joseph Ng	Vivian Sze-To (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>Do you want to get well? (John 5:1-14)</i>			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
6/5	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	--

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
6/5	陳念柔、Charles
13/5	陳念柔
20/5	吳東方、柯太
27/5	楊帆、何慶渝



Sunday-school Rota May 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
6-May	-	Julia	Yaping	Yang Fan	Tongtong	Shirley	Danny	21st Anniversary ALL classes join all-combined worship in Main Hall
13-May	Carmen	Xiangjun	Emily	Jane	--	Johnson	Hampton	
20-May	Winnie	Amy	Yvoone	Jane	Iris	Daniel	Mary	Chinese congregations combined service. Class Faith remains for sermon on 3rd Sunday
27-May	Mary	Amy	Hongmei	Amiee	Dingming	Winnie	Mary	

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
1/5 (二)	聖餐 + 信息分享	黃牧師+黃傳道	Julia	團契
8/5 (二)	查經 – 創世記 13 章	黃牧師+黃傳道	Julia	團契
13/5 (日)	信息分享	鴻冰姊妹	May	崇拜
15/5 (二)	影片欣賞	黃牧師+黃傳道	黃牧師	團契
22/5 (二)	查經 – 歌羅西書 3 章 12-25 節	葉泮明弟兄	Julia	團契
27/5 (日)	信息分享	Helen 姊妹 (理斯特華人基督教會)	May	崇拜
29/5 (二)	靈命建造工程 (一)	柯哲輝牧師	Julia	團契

2018 教會主題 Church Theme: **在基督裡，我們是一家人** *In Christ, We Are One Family*

主題經文：「**這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是上帝家裏的人了。**」(以弗所書 2:11-22)

Theme Passage: “**Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God’s people and also members of His household.**” (Ephesians 2:11-22)

2018 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
總和 Total	15,718.43	5,076.00	27,764.45
結餘/不敷 Balance/Inadequate			-6,969.32

Remarks 備註: **以上不包括教堂基金支出£52,687.80**。如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。 **Building Fund expenditure £52,687.80 no included above.** If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.”** (Malachi 3:10)

十 劍橋華人基督教會
ccccc Cambridge Chinese Christian Church

每天  **3 分鐘**
MINUTES Daily



- ✓ 為購買Castle End Mission的各項需要禱告，求主預備 (Pray that God will prepare for the needs required for the purchase of Castle End Mission)
- ✓ 為購堂一事上弟兄姊妹的同心禱告，求主堅固 (Pray that God will fortify the unity among brothers and sisters through this church building purchase)
- ✓ 為我們自己對購買Castle End Mission的信心與決心禱告，求主幫助 (Pray that God will help each one of us to have confidence and determination in purchasing Castle End Mission)
- ✓ 為魔鬼對我們教會的任何攻擊禱告，求主保護 (Pray that God will protect our church from any attack from Satan)

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址: www.cccc.org.uk	電郵: info@cccc.org.uk

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 呂晉殷 Adrian Lui、張素雪 Shirley Zhang